

INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

12.ª EDIÇÃO
2020/21



LITTLESHADOW

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE ANIMAÇÃO

INTERNATIONAL ANIMATION FILM COMPETITION



Scope

PAULINA RUTMAN (CHL)

2020

“Scope”, é um filme de dança que nos leva a um jogo geométrico do corpo, da gravidade e do espaço. Um caleidoscópio em movimento que nos conduz a uma galáxia triangular, futurista ou até a uma outra galáxia.

“Scope” is a dance film that takes us to a geometric game of the body, gravity, and space. A kaleidoscope in motion that leads us in a triangular, futuristic or to another galaxy.

FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

Coreógrafo
Choreographer
Paulina Rutman

Intérpretes
Interpreters
Natalia Garcia, Luis Leiva,
Magdalena Maldonado,
Andrea Zuloaga,
Tamara Cancino,
Verónica Jimenez,
Camila Olavarria

Imagem / Câmera
Image / Camera
Daniel Ruby

Música
Original Soundtrack
Cuti Aste

Edição | Editing
Paulina Rutman

Produtor | Producer
Paulina Rutman



Kam

ZEYNEP AKCAY (AUS)

2020

“Kam”, que significa “xamã” em turco antigo, é um filme de pixilação de longa exposição/2D que expressa a energia primordial e potente do corpo feminino. O filme transforma a improvisação do bailarino Sevinc Baltali num fluxo de dança feroz e exuberante para a formidável música de “Almovacy”, uma banda experimental de Nova Iorque.

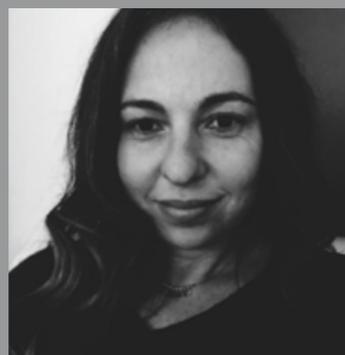
“Kam”, meaning “Shaman” in old Turkish, is a long exposure pixilation/2D animation film expressing the primal, potent energy of the female body. The film transforms dancer Sevinc Baltali’s improvisation into a fierce and exuberant dance flow to the formidable music of “Amolvacy”, an experimental band from New York.

FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

Intérpretes
Interpreters
Sevinc Baltali

Imagem / Câmera
Image / Camera
Zeynep Akcay

Música
Original Soundtrack
Amolvacy -Ho Ho
Kus (used under the
Creative Commons
3.0 Licence)



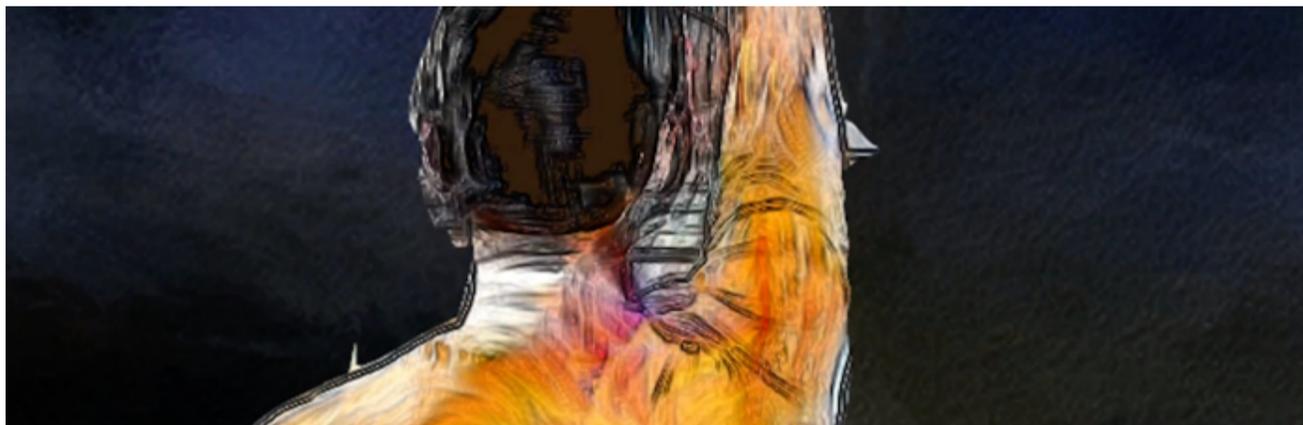
Paulina Rutman, artista chilena, vive em Santiago, Chile. Há mais de 20 anos que se dedica à área da dança, especializando-se em coreografia e cinema de dança. Trabalhou em musicais, filmes de dança e performances. A sua experiência e formação académica incluem estudos em The School of The Art Institute of Chicago, The Edit Center (Nova Iorque) e Dance Film Association (Nova Iorque).

Paulina Rutman is a Chilean artist based in Santiago, Chile. For over 20 years, she has been fully dedicated to the field of dance, specializing in choreography and dance film. She has worked in musicals, dance films, and performance. Her experience and educational background include studies at The School of The Art Institute of Chicago (Chicago, USA), The Edit Center (New York, USA) and Dance Film Association (New York, USA).



Zeynep Akcay é uma cineasta de animação, que experimenta estratégias narrativas em diferentes tipos de animação. Atualmente, coordena o Major de Animação na Griffith Film School. Antes de finalmente se mudar para a Austrália, viveu e trabalhou na Turquia, Canadá e República Checa, e participou em muitos festivais e conferências internacionais pelo mundo. O seu mais recente filme “Kam”, está atualmente em digressão mundial.

Zeynep Akcay is an animated filmmaker & scholar experimenting with narrative strategies in different forms of animation. She is leading the Animating Major at Griffith Film School. Before finally settling in Australia, she lived & worked in Turkey, Canada and Czechia, and participated in many international festivals and conferences around the world. Her latest film Kam is currently touring the world.



Stages

ANGELA ROSALES CHALLIS (EUA / USA)

2019

Uma *screendance* animada que abstrai as emoções negativas que a sociedade nos ensinou a esconder. Com base num poema, este projeto desenvolveu-se através da improvisação da dança e da câmara. Chang Liu, chinês, *queer* e dançarino excepcional, é capaz de explorar essas emoções com poder e sensibilidade.

An animated screendance that abstracts negative emotions that society has taught us to hide. This project developed through dance and camera improvisation based on a poem. Chang Liu, a Chinese, queer, exceptional dancer, is able to explore those emotions with power and sensibility.

FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

Coreógrafo
Choreographer
Chang Liu

Intérpretes
Interpreters
Chang Liu



Colony

DIDIER MULLERAS (FR)

2020

“Colony” : um grupo de uma espécie, que vive e interage estreitamente entre si, geralmente para benefício mútuo, tal como uma defesa mais forte.

“Colony”: a group of one species, that live and interact closely with each other, usually for mutual benefit such as stronger defence.

FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

Intérpretes
Interpreters
Team workshop
Espace 13

Produção | Production
Studios Espace 13
Beziers France

Produtor | Producer
Didier Mulleras



Angela é professora de dança e cineasta, boliviana formou-se na Brigham Young University em Educação de Dança, em 2005 sendo aluna premiada e distinguida. Foi especialista em dança BTS nas escolas primárias durante vários anos. Em 2014 e 2015 recebeu diversos prémios na Educação pela Arte. Em 2018, concluiu o mestrado em Artes Cinematográficas e dos Média na Universidade de Utah e um certificado em Screendance. Os seus filmes foram exibidos e premiados em vários festivais. Atualmente, lecciona cinema na Salt Lake Community College e dirige a Kinnect Dance Company.

Angela is a dance educator and a filmmaker, Bolivia, graduated from Brigham Young University in 2005 in Dance Education being an award-winning and distinguished student. She was a BTS dance specialist in the elementary schools for several years. In 2014 and 2015 she received several awards in Education through Art. In 2018, she graduated from the University of Utah with an MFA in Film and Media Arts and a certificate in Screendance. Her films were shown and awarded at various festivals. Currently she teaches cinema at Salt Lake Community College and also directs the Kinnect Dance Company.



Artista visual francês, coreógrafo, músico, pintor, cineasta, as suas produções em palco percorreram 50 países. Todos os trabalhos disponíveis em: www.didier-mulleras.com. É tutor no workshop dance for camera (DFC), é convidado de conferências e eventos relacionados com a dança e a imagem. Filmes que ganhadores de Seleção oficial e prémios em vários países como: Estados Unidos, Portugal, Brasil, Coreia do Norte, Alemanha, Argentina, Colômbia, Chipre, Espanha, Canada, Itália, Bolívia, Reino Unido, Índia etc.

French visual artist, choreographer, musician, painter, film maker, his stage productions toured in 50 countries. All works on www.didier-mulleras.com. “DFC dance for camera” workshops teacher worldwide, guest in conferences and events on dance & image. Official selection & film awards in: USA, Portugal, Brasil, South Korea, Germany, Argentina, Colombia, Cyprus, Spain, Canada, Italy, Bolivia, UK, India...



Hug Soon Comes

PAULO ACCIOLY (BR)

2020

Há muito que o presente não é mais importante do que o futuro. Sem dois beijinhos, sem forró e sem picar o ponto. Tudo está longe, todos estão longe, mas o abraço não tarda a chegar.

The present has long been no more important than the future. Without two kisses, without “forró” or punch the clock. Everything is far, everyone is far, but the hug soon comes.

FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

Coreógrafo
Choreographer
Paulo Accioly
Jeane Rocha
Samuel Pitta

Intérpretes
Interpreters
Jeane Rocha
Samuel Pitta

Imagem / Câmara
Camera / Image
Perola Pitta

Musica
Original Soundtrack
Igor Peixoto

Edição | Editing
Paulo Accioly

Produtor | Producer
Paulo Accioly,
Bagaceira Filmes,
Pedro Krull



Don't Know What

THOMAS RENOLDNER (AU)

2019

“um filme de vanguarda de *slapstick*”. “Um filme que regressa aos originais inéditos do cinema, que tanto cria magia, como humor”. (Declaração do júri para o *Tough Eye Award* – Festival de Animação Turku 2019: Phil Mulloy, Vessela Dantcheva, Gerben Schermer). Utilizando o método de edição de um só fotograma, principalmente focado no som, a imagem realista do filme transforma-se num filme surrealista, estruturalista e até abstrato. Cria uma composição musical enquanto testa a voz humana e transforma a linguagem em som e música. “Don't Know What”, questiona as regras clássicas de diferentes géneros cinematográficos, combinando elementos de cinema vanguardista/videoarte e cinema de entretenimento.

“a slapstick avantgarde film “, A film that returns to the original impulses of cinema, that of creating both magic and humour.” (Jury statement for *Tough Eye Award* – Turku Animation Festival 2019: Phil Mulloy, Vessela Dantcheva, Gerben Schermer. Employing the method of single frame editing, primarily focused on sound, the realistic film image transforms into a surreal, structuralist and finally even abstract film. It creates a musical composition while experimenting with the human voice and transforming language into sound and music. “Dont Know What” questions classical rules of different film genres by combining elements of avant-garde film / video art and entertainment cinema.

FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

Intérpretes
Interpreters
Thomas Renoldner

Imagem / Câmara
Camera / Image
Ludwig Löckinger

Musica
Original Soundtrack
Thomas Renoldner

Edição | Editing
Thomas Renoldner

Produção | Production
Thomas Renoldner



O meu nome é Paulo e, desde os 16 anos de idade, salto entre a fotografia e a curiosidade. Estas duas coisas levaram-me a explorar a fotografia analógica e o seu desenvolvimento. Este aspeto foi o suporte utilizado para o material do meu primeiro livro: “C'est la vie”. Uma história de amor contada em imagens a preto e branco com 50 anos. O livro foi então o meu portfólio e passaporte para estudar Arte e Imagem na École Kourtrajmé, da artista JR, em França.

My name is Paulo and, since I was 16 years old, I jump between photography and curiosity. These two things led me to explore analog photography and their development. This aspect was the support used for the material of my first book: C'est la vie. A love story told in 50-ish black and white images. The book, then, was my portfolio and passport to study “art and image”, at École Kourtrajmé, by artist JR, in France.



Nascido em 1960, artista, cineasta e músico. Realizou os seus primeiros filmes em Super-8 aos 16 anos, mais tarde estudou Animação na Academia de Artes Aplicadas de Viena (1989-1994) e é agora o Coordenador do Laboratório de Animação da Academia de Belas Artes de Viena. É produtor de filmes de artistas que lhe são próximos, assim como produz diversas curtas-metragens de animação/experimentais/documentários, videoclipes e alguns anúncios. É também teorista e curador de programas cinematográficos.

Born in 1960, artist, filmmaker, musician. First Super-8-films in the age of 16, later studied animation at the Academy of Applied Arts in Vienna (1989-1994) and is now the Leader of the Animation Lab at the Academy of Fine Arts in Vienna. Numerous animated / experimental / documentary short films, music videos and a few commercials, and producer of films of befriended artists. Also theorist and curator of film programmes.